

Index

- Abel-Rémusat, Jean-Pierre 177, 184
accommodation, approach of 34, 209–210, 212
Acquaviva, Claudio 33, 93
Acquaviva, Rodolfo 33, 35–37, 42, 43
administrative language 55
Agricola, Georg, *De re metallica* 58
Ahn, Jaewon 197–207
Akbar, Mughal emperor 36
Alciato, Andrea 244
Alexindas 38, 40
ALIM. *See* Archive of the Medieval Latinity of Italy (ALIM)
Alvarez, Emmanuel, *De Institutione Grammatica libri tres* 167, 169–171, 229, 232
Analects 74
Anglo-Saxon script 66
Anjiro (Paulo de Santa Fé) 225, 235
annual letters 34, 153–164
An-toun (*Marcus Aurelius Antoninus*) 158
Aranha, Paolo 34, 35, 39
Archive of the Medieval Latinity of Italy (ALIM) 5–6
Argonauts 241–249
Aristotle 232, 234
– *Categories* 57
Augustine, St 13, 45
Aurelius, Marcus 158

Baker, Donald 211, 214, 216, 217, 219
Balbo, Andrea 1, 7
baroque scholasticism 2
Battus 38
Beccari, Camillo 25
Bembo, Pietro 10
Benci, Francesco, *Quinque martyres* 33–46
Bertuccioli, Giuliano 168
Betä ʿĒsra’el’s Ethiopian-Jewish identity 25
Bičurin, Nikita 184
Birth (film) 206
Boccaccio, Giovanni 9–10, 19
Bonifacio, João, *Christiani pueri institutio adolescentiaeque Perfugium* 229, 232
Book of Changes (Yijing) 175, 184

Borromeo, Federico 21
Bossy, John 13, 16
Botero, Giovanni 16
Bouvet, Joachim 175
Boyer, Carolus, *Cursus philosophiae* 72
Boym, Michael 74, 79, 85
– *Clavis Medica* 58
– *Flora Sinensis* 58, 73
– *Specimen Medicinae Sinensis* 58
Brahmans 34, 36, 39
Breitenbach, Sandra 178
Brocadelli, Lucia 15
Bruni, Bruno 28
Buglio, Ludovico 57
Burnett, Charles 135–152
Byeongin persecution 198–199

Calepino, Ambrogio 235
Calvino, Italo 20
Carbé, Emmanuela 6
Carloni, Massimiliano 91–131, 135
Carneades 9, 21
Carpini, Plano, *Historia Mongalorum* 6
Carroli, Bernardino 17
Casati, law 20
Catullus 229
Chartier, René 78
Chen Kui 187, 189–190
China
– humanism 135–152
– Jesuit mission, Latin poem 91–131
– mission 165–193
– role of Latin in 53–67
Chinese Christian Texts database 3
Chinese grammar. *See* Mandarin Chinese (Chinese grammar)
Chinese language 56, 76, 95, 101, 150, 167, 172, 175–176, 178, 186, 188, 203, 212
Chinese medicine 76–79
Chinese philosophy 74–76
Chinese self-perception 62
Chosŏn 209–221
Christiad (Vida) 34, 40, 44, 49

- Christian Century 241–242
 Christianity 25, 30, 34, 35, 42, 43, 46, 55, 95, 139, 157, 164, 175, 181, 199, 201–203, 210, 212, 241–242, 246–249
 Cicero 160, 162, 229, 231–232
 Classical Chinese 59, 74–76, 209–211, 213, 215, 216, 221
 Clavius, Christopher 3, 58
 Cleyer, Andreas 78–88
 Cohen, Leonardo 23–31
 Collado, Diego 234–235
 Colombat, Bernard 191
Compendium/Il Compendium 197–198
 Confucianism 57, 201, 203, 211, 213
 Confucian morality 5
 Confucius translations 73, 74, 81, 83–87
Congr. Riti. Processus 5279–5282 197–207
 corpus-linguistic and semantic search 7
 Corpus Rhythmorum Musicum 5
 Corsi, Daniele 165
 Couplet, Philippe, *Proemialis declaratio* 73, 74, 79
 Crispoldi da Rieti, Tullio 16
 Croce, Benedetto 12
 Crusca, Accademia della 10
 Crystal, David 60, 65
 cultural exchange 209–210, 213
 cultural translation of Catholicism 210
 culture
 – Chinese 5, 55, 58, 96, 157, 179
 – East Asian and European 1
 – European 1
 – Indian 34
 – Korea 202, 211
 – scientific 3
 – Western 211, 213
 Cuncolim martyrs 33–45

 Dante Alighieri 10
 dead words (*sizi*) 166, 167, 188
 De Almeida, Manuel 24
 Deep Meaning of Ancient Learning 187
 D'Elia, Pasquale 95
 De Medina, Juan Ruiz 6
 demons 33–50
De re metallica (Agricola) 58
Description of the World (Polo) 6
 De Ursis, Sabbathin, *Taixi Shuifa* 3

 digitization, Latin texts 5–7
 Di Toro, Anna 165–193
 Docere, Mouere Et Delectare 153–164
 Donatus, Aelius, *Ars Grammatica Maior* 169, 175
 Dutch East India Company 210, 242

 early modern academic Latin 72
 ELA. *See* Eurasian Latin Archive (ELA)
 Elman, Benjamin A. 3
 emotions 33, 40, 41
The Empire of a Sign (Waqet) 2
 empty words (*xuzi*) 166, 167, 187–188
English as a Global Language (Crystal) 60
 Erasmus of Rotterdam 9
 Escalante, Bernardino de 94
 Ethiopia, Catholic Patriarch of. *See* Mendes, Afonso
 Euclid, *Elements* 58, 59
 Eurasian Latin Archive (ELA) 1, 6, 7
 Europa-East Asia relationship 7
 Europe-China relations 153–164
 evangelization 94
Evolution and Ethics (Huxley) 65

 Fabbroni, Francesca 15
 Ferrero, Michele 3, 76
 Figurists 175, 184
Flora Sinensis (Boym) 58
 the Four Books and Five Classics 74
 Fourmont, Étienne, *Mémoires de Trevoux* 176–177, 190, 191
 Fracastoro, Girolamo 35, 43
 Francolino, Davide 165
 Frank, Carolus, *Philosophia naturalis* 72
 Fujikawa, Mayu 4
 full words (*shizi*) 166, 167, 187–188
 funeral ceremonies of the emperor's mother 160

 Gadaldini, Agostino 77
 Gaga, Balthasar 236
 Galen 78, 83, 220
 – theory of blood movement 77
 Galilei, Galileo 16, 19
 German philology 198
 god(s)
 – Benci's description of 38, 44

- Christians 39, 42, 46
- Hindus 34–35, 39
- Japanese 47, 49, 235–237
- Golvers, Noël 4, 155
- Gómez, Pedro 233
- grammatical parameters 80–88
- Gramsci, Antonio 18–20
- Gulielmus de Rubruquis, *Itinerarium* 72
- Gunn, Geoffrey 5
- Gwynne, Paul 34, 38, 40, 44, 45
- hagiography, Korean 197–207
- Hamel, Hamel 210
- Hanson, Marta 79
- Harunobu, Arima 246
- Haskell, Yasmin 3–4, 33–50
- helping characters (*zhuzi*) 166
- Herodotus 244
- Hinduism 34–40, 42
- Historia Mongalorum* (Carpini) 6
- The History of the Three Kingdoms* 203
- Hokkien, grammar of 169
- Hollywood, John 234
- Huan 158
- Hudam, Shin 220
- humanism 135–152
- Huxley, Thomas, *Evolution and Ethics* 65
- The Hyena People* (Salamon) 26
- Iaponiae Argovictoria* (1628) 243–245
- I Deug-Su 1, 197–198
- Ignatius of Loyola 37, 42, 248
- Innocent III, Pope 19
- Intorcetta, Prospero 6, 74–76
- Isaac 13
- Japan 225–238
- Japan, Mercury/Argonauts in 241–249
- Japanese deities 48
- Jarque, Juan Antonio 243–245
- Jesuit missionaries 33, 46, 58, 63, 98, 101, 155–157, 164, 166, 168
 - humanism 135–152
 - Latin poem, Ruggieri 91–131
 - Western medical knowledge 209–221
- Jesus Christ 10–11, 13–15, 17, 121, 136, 143, 248
- Jews 10–11, 15, 23–31
- Julianus, *Epistula de vita Tartarorum* 72
- Jungmann, Joseph Andreas 13
- Kaplan, Steven 25
- Khan, Idal 40
- Kihae-Byeongo persecution 197, 198, 202
- Kim, Kukjin 209–221
- Kircher, Athanasius 73, 83
- Kirishitanban* 232
- Kojong, King 204
- Korean Catholic Church 198, 201–202
- Korean hagiography 1, 197–207
- Koreanity 201, 206
- Korenjak, Martin, *Geschichte der neulateinischen Literatur* 2
- Kühn, Carl Gottlob 77–78
- Kurosawa, Akira 162
- Kurtz, Joachim 80
- Lang, Uwe Michael 13
- language helpers (*yuzhu*) 166
- Latein: Geschichte einer Weltsprache* (Leonhardt) 2
- Latinity and Alterity in the Early Modern Period* (Haskell) 3–4
- Latin language 153–164, 248–249
 - administrative and working language 55
 - Chinese medicine 76–79
 - Chinese philosophy 74–76
 - language of diplomacy 59–60
 - liturgical language 54–55
 - Mandarin Chinese in 165–193
 - medical knowledge in 209–221
 - science and technology 58–59
 - theology and philosophy 56–57
- Latin poem
 - Aesopic tradition 99–100
 - analysis of 94–101
 - English translation 100–101
 - fundamental information 93–94
 - Italian translation 118–131
 - transcription of 101–117
- Le Goff, Jacques 9, 11
- Legregeois, Father 206–207
- Leibniz, Gottfried Wilhelm 56
- Leonhardt, Jürgen 2

- Lessio, Leonardo, *De Providentia numinis* 215,
 217, 218, 220
 Levine, Donald 26
 Lexicon tool 6
 Li, Sher-Shiueh 176
Liber Primus 169
 lingua latina 206
 liturgical language 54–55
 living words (*huozì*) 166, 167, 188
 Li Zhen 183, 187, 191
 Longobardi, Niccolò, *De amplissimo regno
 Chinae* 6
 Lord of Heaven 79
 Lucena, João de 94
 Lucretius 13, 34, 36, 39–41, 44–45
 Lundbaek, Knud 176, 183
 Luo Mingjian. *See* Ruggieri, Michele
 Luther, Martin 11–12
- Maffei, Giovanni Pietro, *Rerum in Oriente
 gestarum volumen* 6
 Ma Jianzhong, *Mashi wentong* 166
 Mandarin Chinese (Chinese grammar) 165–193
 Manuel Dias Júnior, Father 153–164
 Manzoni, Alessandro 9–10, 19–20
 Marignolli, Giovanni de' 7
 Martini, don Luigi 20
 Martini, Martino
 – *Brevis relatio de numero et qualitate
 Christianorum apud Sinas* 73
 – *Grammatica Linguae Sinensis* 165–193
 – *Sinicae historiae decas* 6
 Martins, Pedro 230
 Mass 10–16, 18–19, 24, 40, 92, 245
 McCune-Reischauer system 210
 medical knowledge 209–221
 Meillet, Antoine 2
 Mela, Pomponius, *Chorographia* 157
 Mendes, Afonso 23, 36
 – Christianity and Judaism 28–29
 – *The Constitutions of the Society of Jesus* 27–28
 – cultural and intellectual curiosity 30
 – Emperor Susānyos 23–24, 26
 – *Expeditio Aethiopica* 25
 – Jewish faith 26–27
 – modern historiography 24
 – *Portuguese Padroado* 28
 – *Ratio Studiorum* 28
 – and Salomon 25–27, 31
 Mendça, Francisco de 244
 Mercury 241–249
 metalanguage 166, 171–175, 187–188
 Miazek-Męczyńska, Monika 246, 247
 Mill, Stuart John, *On Liberty* 65
 Ming dynasty 76–77, 159
Missale Romanum 11
 Mocella, Paola 7
 modernization of Korea 201–206
 Montecorvino, Giovanni da 54, 55, 61
 Morejón, Pedro 233
 Muratori, Ludovico Antonio 17
 Mutel 199, 203–204
 Mutschler, Fritz-Heiner 53–67
 myths and martyrs, Neo-Latin 241–249
- Neo-Latin epic
 – Benci, Francesco 33–45
 – myths and martyrs, Japan 241–249
 – Pereira, Bartolomeu 45–50
 the New World 248
 Noël, François, *Sinensis Imperii Classici Sex* 57,
 74–76
 nouns vs. verbs 85
- Odoricus de Porto Naonis, *Relatio de mirabilibus
 orientalium Tatarorum* 72
On Liberty (Mill) 65
 orientalism 248–249
 Orlandini, Niccolo, *Historia Societatis Iesu* 34, 72
 Ovid 229
- Pacheco, Francisco 45–50
 Páez, Pedro 24
 Paleotti, Gabriele 21
 Paradin, Claude 244
 Park, Heungsik 206
 Parts-of-Speech (PoS) 69, 80–88
 Pasio, Francesco 97–98
 Paternicò, Luisa M. 165–193
 PCA plots. *See* Principal Component Analysis
 (PCA) plots
 pedagogical model 4
 Pereira, Bartolomeu, *Pacecidos libri xii* 45–49,
 249

- Pereira, Tomás 163
 Perosi, Lorenzo 11
 Petrarch, Francis 10
 Pfister, Louis 175
 Pharaoh Amasis II 244
 Phorbus 38, 39
 Pimentel, Maria Cristina 153–164
 Pinto, Fernão Mendes 158
 Pius V, Pope 11
 Pliny the Elder, *Naturalis Historia* 73, 157, 158
 poetic composition. *See* Latin poem
 Poland 242, 246
 Polo, Marco, *Description of the World* 6, 158, 242
 Pomata, Gianna 79
 Pope Gregory XV 24
Portuguese Padroado 28
 PoS. *See* Parts-of-Speech (PoS)
 Possevino, Antonio 96
 Prémare, Joseph Henri de, *Notitia Linguae Sinicae* 165–193
 Principal Component Analysis (PCA) plots 70, 86, 87
processus informativus 199, 201, 204
 Prodi, Paolo 12
 Prosperi, Adriano 5, 7, 9–21
 Protasio, Don 246
 Prudentius, *Psychomachia* 40, 49, 50

 Qing dynasty 98, 166, 211–214, 220
 Quintilian 160, 162

 Ramminger, Johann 248
Ratio studiorum (The Official Plan for Jesuit Education) 28, 154, 167, 231–232
 Renouard, Pierre Victor 78
 Renzo De Luca, Father 246
 research on Latin texts
 – bridging capacity 4–5
 – commercial/religious interests 5
 – digitization 5–7
 – ELA and SERICA 1
 – Haskell 3–4
 – I Deug-Su 1
 – scientific communication 2
 – scope of 3
 – workshop presentation 2

 Ricci, Matteo 3, 4, 55–57, 79–80, 95, 178
 – *Catechismus Sinicus* 73
 – *De Christiana Expeditione apud Sinas Suscepta ab Societate Jesu* 58
 – *De Deo Verax Disputatio* 212–214
 Rodrigue, Paul 23–31
 Rodrigues, João 234
 Roelli, Philipp 2, 69–88
 role of Latin in China 53
 – uses 54–60
 – world languages 60–65
 Román, Juan Batista 63
 Rosen, Chaim 25
 Rubin, Miri 13
 Ruggieri, Michele 56, 57, 74–76, 91–131, 135–152, 210. *See also* Latin poem
 Rumphius, Georg Eberhard 79

 Salamon, Hagar, *The Hyena People* 26
 Sambiasi, Francesco 215
 Sanchez, Alonso 63–64
 de Sande, Eduarde 97–98, 230
 Sandys, John 12
 Sarei, Paolo 12
 Schall von Bell, Johann Adam 58, 59, 213–215, 217–220
 science and technology 58–59
 scientific development, China 3
 scientific Latin texts
 – grammatical parameters 80–88
 – types of 69–72
 SERICA. *See* Sino-European Religious Intersections in Central Asia (SERICA)
 Shamanism 203
 Shütte, Joseph Franz 233
 silk sericum 158
 Simões, João 153–155
 Simon Magus 10
Sinica 2.0, Austrian project 3
 Sino-European Religious Intersections in Central Asia (SERICA) 1, 7, 88
Sirhak 211–215, 220–221
 Smith, Adam, *The Wealth of Nations* 65
 Smogolenski, Jean-Nicholas 3
 socio-linguistic character 62
 Sohyŏn, Crown Prince 213–214

- soul(s) 9, 16, 35, 37–39, 44–45, 49, 80, 114–115, 128, 131, 142, 148, 150, 171, 209, 215, 219, 228, 233–235, 237–238
- Spain 241, 246
- Spathary, Nikolai Govrilovic 59–60
- Spencer, Herbert 65
- Sphygmology 76–79
- Spiritual Exercises* (Ignatius) 37
- Standaert, Nicolas 3
- Stella, Francesco 1–7, 197, 199
- Stevens, Wesley 2
- The Study of Sociology* (Spencer) 65
- Suárez, Franciscus, *Disputationes metaphysicae* 71, 72
- Sungrae, Ha 201
- Suryu Catholic Church 202
- Syphilis* (Fracastoro) 35, 43
- Taida, Ichiro 4–5
- Taixi Shuifa* (De Ursis) 3
- Tat'sin 158
- Tellez, Balthazar 28
- Temberski, Andrzej, *Novus Mercurius* 246–248
- terminology 79–80
- Thévenot, Melchisédec, *Relations de divers voyages curieux* 167
- Thomas Aquinas, *Summa Theologica* 14–15, 17, 57
- Thrax, Dionysius 169
- Tiberius emperor 158
- Tiefenthaler, Joseph 4
- Tollini, Aldo 225–238
- Tommasi, Chiara 1, 7
- Trent, Council of 9, 16, 18–20
- Trigault, Nicolas, *Regni Chinensis descriptio* 6, 58, 155
- Tutanus* 97, 98
- Uccello, Paolo 14
- Üçerler, Antoni 233
- Urban IV, Pope 14
- Urbano, Carlota 49
- Ursis, Sabatino de, *Taixi Shuifa* 215
- Valignano, Alessandro 34, 95, 97, 165–166, 209, 226–233
- Varo, Francisco, *Arte de la lengua Mandarina* 178–184, 187–191
- Vatican inquisition 203–204
- Verbiest, Ferdinand 3
- verbum de verbo* translation technique 76
- Vergil 138–139, 158
- Vicente, Rui 41, 42
- Vida, Marco Girolamo 34, 40, 44, 49
- Vieira, Sebastião 245
- Villani, Giovanni 14
- Virgil 34, 36–39, 44–47, 158, 229, 244, 248
- von Wilamowitz-Moellendorff, Ulrich 198
- Wáng Shūhé 77, 78
- Wanli Emperor 159, 162
- Waquet, Françoise 2
- Watanabe, Akihiko 5, 241–249
- The Wealth of Nations* (Smith) 65
- Weltevree, Jan Jansz 210
- Western medical knowledge 209–221
- world language 60
- Chinese self-perception 62
- English as counterexample 64–65
- Jesuit availability 63
- lack of political-military backing 63–64
- Latin and English 60–61
- socio-linguistic character 62
- Xaqua 47–48
- Xavier, Francis 6, 225, 235, 241, 243–245
- Xerxes the Great 247
- Xiaoding 160
- Xie Mingguang 91–131, 135
- Xú Guāngqí 58–59, 215
- Xu Shen, *Shuowen jiezi* 184
- Yi Ik 214, 216–220
- Zanetti, Camillo 78
- Zeri, Federico 17
- Zipser 78